A° 1898.  N°. 24.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING

van den 23n. Augustus 1898 No. 521,

waarbij de opneming in het Publicatieblad wordt bevolen van het op den 15n. Juni 1897 te Washington gesloten verdrag, met slotprotocol, wegens de uitwisseling van postpakketten, en de vertaling daarvan.

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen hebbende de missive dd. 23 Juli 1898 Lett. A3 No. 58/140 van den Minister van Koloniën, ten geleide strekkende van het op den 15n. Juni 1897 te Washington gesloten verdrag, met slotprotocol, wegens de uitwisseling van postpakketten, en de vertaling daarvan, met opdracht, die in het Publicatieblad te doen opnemen.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-blad bevolen.

Willemstad, den 23n. Augustus 1898.

BARGE.

De Gouvernements Secretaris,
HELLMUND.

Uitgegeven den 15den October 1898.
De Gouvernements-Secretaris,
HELLMUND.

E.

Algemeene Postvereeniging.



I.

VERDRAG

BETREFFENDE

de uitwisseling van Postpakketten.



UNION POSTALE UNIVERSELLE.

I.

CONVENTION

CONCERNANT

L' ECHANGE DES COLIS POSTAUX

CONCLUE ENTRE

L'Allemagne et les protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique centrale, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, le Danmark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, la France, les colonies françaises, la Grèce, le Guatemala, l'Inde britannique, l'Italie, la République de Libéria, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les colonies néerlandaises, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Venezuela.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Art. 1.

1. Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu' à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service.

Par exception, il est loisible à chaque pays de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur et du remboursement, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

I

VERDRAG

BETREFFENDE

DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN,

GESLOTEN TUSSCHEN

Duitschland en de Duitsche protectoraten, de Groote Republiek van Centraal-Amerika, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk-Hongarije, België, Bosnië-Herzegowina, Brazilië, Bulgarije, Chili, de Republiek Columbia, Denemarken en de Deensche koloniën, de Dominicaansche Republiek, Egypte, Spanje, Frankrijk, de Fransche koloniën, Griekenland, Guatemala, Britsch-Indië, Italië, de Republiek Liberia, Luxemburg, Montenegro, Noorwegen, Nederland, de Nederlandsche koloniën, Portugal en de Portugeesche koloniën, Rumenië, Rusland, Servië, het Koninkrijk Siam, Zweden, Zwitserland, het Regentschap Tunis, Turkije, Uruguay en de Vereenigde Staten van Venezuela.

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven vermelde landen, gelet op art. 19 van het Hoofdverdrag, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, het navolgende Verdrag vastgesteld:

Art. 1.

1. Onder de benaming van postpakketten kunnen van het eene naar het andere der bovenvermelde landen worden verzonden pakketten met of zonder aangegeven waarde, het gewicht van 5 kilogram niet te boven gaande. Deze pakketten kunnen in het verkeer tusschen landen, wier Administratiën overeenkomen dezen dienst in te voeren, met verrekening worden bezwaard.

Bij uitzondering staat het aan ieder land vrij zich niet te belasten met pakketten met aangegeven waarde, noch met hinderlijke pakketten.

Ieder land bepaalt voor zich zelf het hoogste bedrag der aan te geven waarde en de verrekening, dat in geen geval minder dan 500 franken mag bedragen.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée. Toutefois, en ce qui concerne les remboursements, cette obligation est limitée aux pays de départ et d'arrivée.

2. Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 5 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

Art. 2.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après.

2. À moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Art. 3.

1. L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir :

à 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins ;
à 50 centimes, pour tour parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins ;
à 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins ;
à 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins ;
à 3 francs, pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

In het verkeer tusschen twee of meer landen, die verschil-
ende maxima hebben aangenomen, moet het laagste bedrag
over en weder worden in acht genomen. Dit voorschrift is
echter, met betrekking tot de verrekening, beperkt tot de
landen van herkomst en van bestemming.

2. De Postadministratiën der met elkaar in betrekking staande landen kunnen overeenkomen om pakketten, welke zwaarder wegen dan 5 kilogram, toe te laten op den voet der bepalingen van het Verdrag, behoudens verhooging van het port en van de aansprakelijkheid in geval van verlies, van berooving of van beschadiging.

3. Bij het Reglement tot uitvoering worden de overige voorwaarden vastgesteld, waarop de pakketten ter verzending zijn toegelaten.

Art. 2.

1. Over het grondgebied van ieder der toegetreden landen is vrijheid van transit gewaarborgd, en de Officiën, die aan het vervoer deelnemen, zijn verantwoordelijk binnen de grenzen, door art. 13 hierna gesteld.

2. Tenzij daaromtrent tusschen de belanghebbende Officiën anders is overeengekomen, worden de postpakketten tusschen landen, die niet aan elkander grenzen, stuksgewijze verzonden.

Art. 3.

1. De Administratie van het land van oorsprong is aan ieder der Administratiën, die aan het land-transit deelnemen, een recht van 50 centiemen per pakket verschuldigd.

2. In geval van vervoer over zee, hetzij eenmaal of meer dan eenmaal, is door de Administratie van het land van oorsprong daarenboven aan ieder der Officiën, met wier diensten het vervoer over zee geschiedt, een recht verschuldigd, dat, per pakket, is vastgesteld als volgt:

- op 25 centiemen, voor elk vervoer over eenen afstand van niet meer dan 500 zeemijlen;
- op 50 centiemen, voor elk vervoer over eenen afstand van meer dan 500, doch minder dan 1000 zeemijlen;
- op 1 frank, voor elk vervoer over eenen afstand van meer dan 1000, doch minder dan 3000 zeemijlen;
- op 2 franken, voor elk vervoer over eenen afstand van meer dan 3000, doch minder dan 6000 zeemijlen;
- op 3 franken, voor elk vervoer over eenen afstand van meer dan 6000 zeemijlen.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

3. Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50%.

4. Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transport avec responsabilité, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par fr. 300 ou fraction de fr. 300, à 5 centimes pour transit territorial et à 10 centimes pour transit maritime.

Art. 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Art. 5.

1. La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50%, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4. Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et l'Administration du pays de destination. A cet effet, l'Administration de ce dernier pays se crédite dans le compte récapitulatif mensuel d'un ½ pour cent du montant total des remboursements.

In voorkomende gevallen wordt de afstand, waarover dit vervoer plaats heeft, berekend naar den gemiddelden afstand tusschen de havens der twee met elkander in betrekking staande landen.

3. Voor de hinderlijke pakketten worden de bij de voorafgaande paragrafen 1 en 2 vastgestelde vergoedingen vermeerderd met 50%.

4. Behalve deze kosten van vervoer, is de Administratie van het land van oorsprong, voor recht van verzekering voor de pakketten met aangegeven waarde, aan ieder der Administratiën, die aan het vervoer onder verantwoordelijkheid deelnemen, een aandeel in het recht van verzekering verschuldigd, dat voor elke 300 franken of gedeelte van 300 franken op 5 centiemen voor land-transit en op 10 centiemen voor zee-transit is vastgesteld.

Art. 4.

De frankeering der postpakketten is verplicht.

Art. 5.

1. Het port der postpakketten bestaat uit een recht, dat, voor elk pakket, zooveel malen 50 centiemen, of de naastbijkomende waarde in de munt van elk land, bedraagt, als er Officiën aan het vervoer over land deelnemen, met bijvoeging, waar het te pas komt, van het bij § 2 van art. 3 hierboven bedoelde recht voor het vervoer over zee, en van de porten en rechten in de hiernavolgende paragrafen vermeld. De naastbijkomende muntwaarden worden bij het Reglement van uitvoering vastgesteld.

2. De hinderlijke pakketten zijn onderworpen aan een aanvullingsport van 50%, zoo noodig af te ronden bij 5 centiemen.

3. Voor de pakketten met aangegeven waarde wordt daaraan een recht van verzekering toegevoegd, gelijk aan dat, hetwelk voor de brieven met aangegeven waarde wordt geheven.

4. Van den afzender van een verrekenpakket wordt een bijzonder recht geheven, dat 20 centiemen van elke 20 franken of gedeelte van 20 franken van het in te vorderen bedrag niet mag te boven gaan.

Dit recht wordt tusschen de Administratie van het land van oorsprong en de Administratie van het land van bestemming verdeeld. De Administratie van dit laatste land brengt daartoe op de maandelijksche rekening ½ ten honderd van het gezamenlijk bedrag der verrekeningen in haar voordeel.

Toutefois, deux Administrations peuvent, d'un commun accord, appliquer, dans leurs relations réciproques, un autre mode de perception et de répartition des taxes spéciales de remboursement.

5. Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Majeure de l'Amérique centrale, la République Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, les colonies néerlandaises, la Russie, Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Venezuela.

6. Le transport entre la France continentale, d'une part l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Baléares et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

7. L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Art. 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis :

a) à l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée et du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article 8 ;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Twee Administratiën kunnen echter, in gemeen overleg, voor haar onderling verkeer, eene andere wijze van heffing en verdeeling der bijzondere verrekeningsrechten toepassen.

5. Als maatregel van overgang, is elk der contracteerende landen bevoegd om de pakketten, afkomstig van of bestemd voor zijne kantoren, met een verhoogd port van 25 centiemen per pakket te belasten.

Bij uitzondering mag dat verhoogde port, wat de Groote Republiek van Centraal-Amerika, de Argentijnsche Republiek, Brazilië, Chili, Columbia, de Nederlandsche koloniën, Rusland, Siam, Aziatisch Turkije, Uruguay, Zweden en Venezuela betreft, ten hoogste 75 centiemen bedragen.

6. Voor het vervoer tusschen het vasteland van Frankrijk, ter eene, en Algerië en Corsica ter andere zijde, wordt een verhoogd port van 25 centiemen per pakket geheven.

Aan de Spaansche Administratie staat het vrij een verhoogd port te heffen van 25 centiemen voor het vervoer tusschen het vasteland van Spanje en de Balearische eilanden, en van 50 centiemen voor het vervoer tusschen het vasteland van Spanje en de Canarische eilanden.

7. Door vooruitbetaling van een vast recht van ten hoogste 25 centiemen, kan de afzender van een postpakket daarvan een bericht van ontvang erlangen. Hetzelfde recht kan toegepast worden op navragen omtrent het lot van pakketten, welke worden gedaan na de terpostbezorging, indien de afzender niet reeds het bijzondere recht voor het bekomen van een bericht van ontvang heeft voldaan. Dit recht komt geheel ten voordeele van de Administratie van het land van oorsprong.

Art. 6.

Het Officie van afzending vergoedt voor elk pakket:

a) aan het Officie van bestemming 50 centiemen, met bijvoeging, voor zooveel het te pas komt, van de verhoogde porten, bedoeld bij de §§ 2, 5 en 6 van het voorafgaande artikel 5, van een recht van 5 centiemen voor elke 300 franken of gedeelte van 300 franken aangegeven waarde, en van het bij artikel 8 bedoelde recht voor expresse-bestelling;

b). in voorkomende gevallen, aan elk Officie van doorvoer, de bij art. 3 bepaalde rechten.

Art. 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

Art. 8.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial inmédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés "exprés", sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquitée d'avance par l'expediteur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3. La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifièe au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Art. 7.

Het staat aan het land van bestemming vrij om voor de bestelling en voor de inklaring en vrijmaking, een recht te heffen, waarvan het gezamenlijk bedrag 25 centiemen per pakket niet mag te boven gaan. Tenzij daaromtrent tusschen de belanghebbende Officien anders is overeengekomen, wordt dit recht, bij de uitreiking van het pakket, van den geadresseerde ingevorderd.

Art. 8.

1. In de landen der Vereeniging, wier Administratiën overeenkomen om zich in hare wederzijdsche betrekkingen met dien dienst te belasten, geschiedt, op verzoek van de afzenders, de bestelling der pakketten, onmiddellijk na aankomst, door een opzettelijk daarmede te belasten persoon.

Deze zendingen, "expresse"-zendingen genoemd, zijn onderworpen aan een bijzonder recht; dit recht bedraagt 50 centiemen en moet, boven het gewone port, in zijn geheel, door den afzender bij vooruitbetaling worden voldaan, onverschillig of in het land van bestemming het pakket, dan wel slechts het bericht van aankomst van het pakket per expresse bij den geadresseerde kan worden bezorgd. Dit recht maakt deel uit van de aan dit land toegekende vergoedingen.

2. Wanneer het pakket bestemd is voor eene plaats, waar geen postkantoor is gevestigd, mag het Officie van bestemming voor de bestelling van het pakket of van het bericht, waarbij de geadresseerde wordt uigenoodigd om het te komen afhalen, een aanvullingsrecht heffen, tot het bedrag, dat in het binnenlandsch verkeer voor de expresre-bestelling is vastgesteld, na aftrek van het vaste recht, dat door den afzender is betaald, of van het daarmede gelijkgestelde bedrag in de munt van het land, hetwelk dat aanvullingsrecht heft.

3. De bestelling of de toezending van eene uitnoodigng tot afhalen wordt slechts éénmaal beproefd. Na eene vruchtelooze poging wordt het pakket verder niet meer als expresse-zending beschouwd, en geschiedt de bestelling op dezelfde wijze als die der gewone pakketten.

4. Indien een pakket, als in dit artikel bedoeld, ten gevolge van verandering van woonplaats van den geadresseerde, naar een ander land wordt nagezonden, zonder dat expresbestelling wordt beproefd, wordt het door den afzender betaalde vaste recht aan het nieuwe land van bestemming te goed gedaan, indien dit laatste verklaard heeft, zich met expressebestelling te belasten; in het tegenovergestelde geval behoudt het Officie van het land van eerste bestemming dat recht, zooals mede geschiedt ten opzichte van de in rebut gevallen pakketten.

Art. 9.

1. Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de ladite Convention.

2. Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destinatton, les sommes indiquées par ce bureau.

Art. 10.

1. L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

2. Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.

Art. 11.

1. La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou refoulés par la douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixéees par les §§ 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane etc.).

2. En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, l'Office de la destination définitive se crédite de la quote-part du droit de remboursement conformément au § 4 de l'article 5.

Art. 9.

1. De pakketten, waarop dit Verdrag betrekking heeft, mogen met geen ander recht van wege de posterijen belast worden, dan die voorzien bij de verschillende artikelen van genoemd Verdrag.

2. De invoerrechten of andere, niet van wege de posterijen geheven rechten moeten door de geadresseerden der pakketten worden voldaan. Nochtans kunnen, in het verkeer tusschen de Officien, die daaromtrent zijn overeengekomen, de afzenders de hierbedoelde rechten voor hunne rekening nemen, indien zij vooraf hun wensch daartoe aan het kantoor van afzending te kennen geven. In dat geval moeten zij, op aanvrage van het kantoor van bestemming, het door dat kantoor opgegeven bedrag betalen.

Art. 10.

1. De afzender van een postpakket kan dit terugvorderen of het adres daarvan doen wijzigen, op de voorwaarden en met het voorbehoud, vastgesteld bij art. 9 van het Hoofdverdrag voor de brieven en andere stukken, met dien verstande, dat, indien de afzender terugzending of verzending aan een nader adres verlangt van een pakket, hij gehouden is borg te blijven voor de betaling van het voor de nieuwe verzending verschuldigde port.

2. Iedere Administratie kan het recht tot wijziging van het adres beperken tot pakketten, waarvan de aangegeven waarde het bedrag van 500 franken niet te boven gaat.

Art. 11.

1. Wegens de verzending van postpakketten met nader adres van het eene land naar het andere, ten gevolge van verandering van woonplaats der geadresseerden, alsmede wegens de terugzending der in rebut gevallen of door de ambtenaren der invoerrechten teruggewezen postpakketten, geschiedt op nieuw heffing van de porten, vastgesteld bij §§ 1, 2, 3, 5 en 6 van art. 5, ten laste der geadresseerden of, in voorkomende gevallen, ten laste van de afzenders, onverminderd de teruggave der invoerrechten of andere bijzondere kosten (bewaringskosten, kosten van inklaring en vrijmaking, enz.)

2. Bij verzending aan een nader adres van een verrekenpakket, brengt het Officie van eindbestemming het aandeel van het recht van verrekening, overeenkomstig § 4 van artikel 5, in haar voordeel.

Art. 12.

1. Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou réglements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espéces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination de pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de celle de l'expéditeur.

2. Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

Art. 13.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spolition ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et, pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux colis grevés de remboursement tant qu'ils n'ont pas été livrés aux destinataires; mais, après livraison, les Administrations demeurent uniquement responsables du montant intégral des sommes dues à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition ainsi que des frais postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste.

Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

Art. 12.

1. Het is verboden met de post pakketten te verzenden, bevattende, hetzij brieven of schriftuern, welke het kenmerk van briefwisseling dragen, hetzij voorwerpen, welke bij de wetten of reglementen op den in- en doorvoer of andere niet zijn toegelaten. Evenzoo is het verboden om muntstukken, gouden en zilveren werken en andere kostbaarheden, te verzenden in pakketten zonder aangegeven waarde, met bestemming naar landen, welke aangifte van waarde toelaten. Nochtans is het geoorloofd de open factuur, alleen de gewone opgaven van een dergelijk stuk bevattende, alsook een afschrift van het adres van het pakket met vermelding van dat van den afzender, in de zending in te sluiten.

2. Indien een pakket, waarop een dezer verbodsbepalingen van toepassing is, door een der Administratiën van de Vereeniging aan eene andere Administratie van de Vereeniging wordt uitgeleverd, handelt deze laatste op de wijze en in den vorm, door hare wetgeving en binnenlandsche reglementen voorgeschreven.

Art. 13.

1. Wanneer een postpakket is verloren geraakt, beroofd of beschadigd, het geval van overmacht uitgezonderd, heeft de afzender en, bij gebreke of op het verzoek van dezen, de geadresseerde, recht op eene schadevergoeding, gelijkstaande met het werkelijk bedrag van het verlies, de berooving of de schade, tenzij de schade veroorzaakt is door schuld of nalatigheid van den afzender of voortkomt uit den aard van het voorwerp, en met dien verstande, dat de schadevergoeding voor de gewone pakketten, 25 franken, en voor de pakketten, met aangegeven waarde, het bedrag dier waarde niet kan te boven gaan.

De bepalingen van het voorafgaande lid zijn van toepassing op de verrekenpakketten, zoolang deze niet aan de geadresseerden zijn uitgereikt; doch na de uitreiking blijven de Administratiën uitsluitend verantwoordelijk voor het geheele bedrag der aan den afzender verschuldigde som.

De afzender van een verloren pakket heeft daarenboven recht op terugbetaling van de kosten van verzending alsook van de door de posterijen geheven kosten van navraag, wanneer de navraag het gevolg is geweest van eene fout van de post.

Het recht van verzekering blijft echter ten bate der Postadministratiën.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'art. 12, § 2, de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'un colis avec valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office, dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

2. De landen, die bereid zijn eventueel, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen, mogen uit dien hoofde, voor de pakketten met aangegeven waarde, een verhoogd recht heffen, op de wijze als is vastgesteld bij art. 12, § 2, van de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van brieven en doosjes met aangegeven waarde.

3. De verplichting tot het uitbetalen der schadevergoeding rust op de Administratie, waartoe het kantoor van afzending behoort. Aan deze Administratie blijft het verhaal op de verantwoordelijke Administratie voorbehouden, dat wil zeggen op die Administratie, op het gebied of in den dienst waarvan het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad.

Wanneer door overmacht een pakket met aangegeven waarde verloren geraakt, beroofd of beschadigd is op het grondgebied of in den dienst van een land, dat bereid is ook in het bij § 2 hierboven bedoelde geval schadevergoeding te geven, is het land waarin het verlies, de berooving of de beschadiging plaats had, daarvoor verantwoordelijk aan het Officie van afzending, indien dit laatste van zijn kant bereid is aan zijne afzenders voor zendingen met aangegeven waarde, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen.

4. Totdat het bewijs van het tegendeel is geleverd, rust de verantwoordelijkheid op de Administratie, die het pakket, zonder aanmerking te maken, heeft in ontvang genomen, en nòch de afgifte aan den geadresseerde, nòch, waar dit te pas komt, de behoorlijke uitlevering aan de volgende Administratie kan aantoonen.

5. De betaling van de schadevergoeding door het Officie van afzending heeft zoo spoedig mogelijk plaats en uiterlijk binnen den tijd van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de aanvrage daartoe is gedaan. Het verantwoordelijk Officie is gehouden onverwijld aan het Officie van afzending het bedrag van de door dit Officie gekweten schadevergoeding terug te betalen.

Het Officie van oorsprong is gemachtigd om den afzender zijne schade te vergoeden voor rekening van het Officie van doorzending of van het Officie van bestemming, dat, na langs den regelmatigen weg met de zaak in kennis te zijn gesteld, een jaar heeft laten verloopen zonder daaraan gevolg te geven. Wanneer voorts een Officie, welks verantwoordelijkheid behoorlijk is vastgesteld, aanvankelijk de betaling der schadevergoeding heeft geweigerd, moet het, behalve de schadevergoeding ook de bijkomende kosten, voortspruitende uit de niet gerechtvaardigde vertraging der betaling voor zijne rekening nemen.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

Art. 14.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Art. 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Art. 16.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Art. 17.

1. Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

6. De aanvraag wordt slechts toegelaten binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop het pakket ter post is bezorgd; is die termijn verstreken, dan heeft de aanvrager geen recht op eenige schadevergoeding.

7. Indien het verlies of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer tusschen de kantoren van uitwisseling van twee aan elkaar grenzende landen, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied van welk der twee landen het feit is geschied, dragen de beide betrokken Administratiën de schade, ieder voor de helft.

8. De verantwoordelijkheid der Administratiën voor de postpakketten houdt op, zoodra de rechthebbenden deze hebben in ontvang genomen.

Art. 14.

Elke valsche aangifte van waarde, hooger dan de werkelijke waarde van den inhoud van een pakket, is verboden. In geval van zoodanige valsche aangifte verliest de afzender alle recht op schadevergoeding, onverminderd de gerechtelijke vervolging, welke de wetgeving van het land van oorsprong mocht medebrengen.

Art. 15.

Iedere Administratie kan, wanneer buitengewone gevallen een zoodanigen maatregel rechtvaardigen, den dienst der pakketpost tijdelijk, geheel of gedeeltelijk staken, mits daarvan onmiddellijk, zoo noodig per telegraaf, aan de belanghebbende Administratie of Administratiën worde kennis gegeven.

Art. 16.

De binnenlandsche wetgeving van ieder der contracteerende landen blijft van toepassing ten aanzien van alle onderwerpen, waarin niet is voorzien door de bepalingen van dit Verdrag.

Art. 17.

1. De bepalingen van dit Verdrag laten onverkort het recht der contracteerende partijen om bijzondere verdragen in stand te houden en te sluiten, alsmede om, met het oog op eene verbetering van den dienst der pakketpost, vereenigingen van meer beperkten omvang in stand te houden en in het leven te roepen.

2. Toutefois, les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Art. 18.

1. Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un delai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Art. 19.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Art. 20.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

Art. 21.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'art. 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

2. Nochtans staan de Officiën der landen, die tot dit Verdrag zijn toegetreden en eene uitwisseling van postpakketten onderhouden met niet contracteerende landen, aan alle overige aan dit Verdrag deelnemende Officiën toe gebruik te maken van deze betrekkingen voor de uitwisseling van postpakketten met de laatstbedoelde landen.

Art. 18.

1. De landen der Algemeene Postvereeniging, die geen deel hebben genomen aan dit Verdrag, kunnen daartoe op hun verzoek en op de wijze, als, ten opzichte van de toetreding tot de Algemeene Postvereeniging, is voorgeschreven bij art. 24 van het Hoofdverdrag, toetreden.

2. Indien echter het land, dat tot dit Verdrag wenscht toe te treden, de bevoegdheid verlangt om een verhoogd port van meer dan 25 centiemen per pakket te heffen, wordt de aanvrage om toetreding door de Regeering van den Zwitserschen Bond aan alle contracteerende landen onderworpen. Die aanvrage wordt geacht te zijn toegestaan, indien binnen den tijd van zes maanden geen bedenking daartegen is ingebracht.

Art. 19.

De Postadministratiën der contracteerende landen wijzen de kantoren of plaatsen aan, die zij voor den dienst der internationale uitwisseling van postpakketten openstellen; zij regelen de wijze van verzending van deze pakketten en stellen alle andere maatregelen van ondergeschikten aard en van orde, voor de uitvoering van dit Verdrag vereischt, vast.

Art. 20.

Dit Verdrag is onderworpen aan de voorwaarden van herziening, vastgesteld bij art. 25 van het Hoofdverdrag.

Art. 21.

1. In het tijdsverloop tusschen de bijeenkomsten, bedoeld bij art. 25 van het Hoofdverdrag, heeft de Postadministratie van elk der contracteerende landen het recht aan de andere Administratiën, die aan dit Verdrag deelnemen, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, voorstellen betreffende den dienst der pakketpost te doen.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

a. l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention;

b. les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;

c. la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'art. 23 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'art. 26 de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. 22.

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 1899.

2. Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Elk voorstel moet, om in behandeling te komen, ondersteund worden door ten minste twee Administratiën, die, waarvan het voorstel uitgaat, niet medegerekend. Wanneer het Internationaal Bureel, niet, tegelijk met het voorstel, het vereischte aantal verklaringen van ondersteuning ontvangt, blijft het voorstel zonder eenig gevolg.

2. Elk voorstel wordt behandeld overeenkomstig de bepalingen van § 2 van art. 26 van het Hoofdverdrag.

3. Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten die voorstellen op zich vereenigen;

a. Alle stemmen, wanneer zij eene bijvoeging van nieuwe bepalingen of eene wijziging der bepalingen van dit artikel en van de art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 en 22 van dit Verdrag betreffen;

b. twee derden der stemmen, wanneer zij eene wijziging van de bepalingen van andere dan die van de voormelde artikelen van dit Verdrag betreffen;

c. de volstrekte meerderheid, wanneer zij de uitlegging van de bepalingen van dit Verdrag betreffen, behoudens het geval van verschil, voorzien bij art. 23 van het Hoofdverdrag.

4. Aan de geldige besluiten wordt kracht van uitvoering verzekerd, in de beide eerste gevallen door eene diplomatieke verklaring, en in het derde geval door eene kennisgeving langs administratieven weg, op de wijze als bij art. 26 van het Hoofdverdrag is voorgeschreven.

5. De aangenomen wijzigingen of besluiten mogen niet eerder dan ten minste drie maanden na de kennisgeving worden ten uitvoer gelegd.

Art. 22.

1. Dit Verdrag treedt in werking op den 1sten Januari 1899.

2. Het zal denzelfden duur hebben als het Hoofdverdrag, onverminderd het recht, hetwelk aan elke contracteerende partij wordt gelaten, om zich aan dit Verdrag te onttrekken, mits van het voornemen daartoe, een jaar te voren, door hare Regeering, aan de Regeering van den Zwitserschen Bond worde kennis gegeven.

3. Sont abrogées, á partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4. La présente Convention sera ratifiée ausitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

(*Suivent les signatures*).

3. Te rekenen van den dag waarop dit Verdrag in werking treedt, komen alle bepalingen, waaromtrent te voren tusschen de verschillende contracteerende landen of tusschen hunne Administratiën is overeengekomen, te vervallen, voor zoover zij met dit Verdrag niet zijn overeen te brengen, en onverminderd de bij de artikelen 16 en 17 hiervoren voorbehouden rechten.

4. Dit Verdrag wordt zoodra mogelijk geratificeerd. De akte van ratificatie zullen te Washiugton worden uitgewisseld.

In oirkonde hiervan hebben de gevolmachtigden der hierboven genoemde landen dit Verdrag te Washinton, op den vijftienden Juni achttienhonderd zeven en negentig onderteekend.

(*Volgen de onderteekeningen.*)

E.

Algemeene Postvereeniging.



II.

SLOT-PROTOCOL,

behoorende bij het verdrag

BETREFFENDE

de uitwisseling van Postpakketten.



UNION POSTALE UNIVERSELLE.

II.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder á la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et respectivement du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, la Bulgarie, l'Espagne, la Grèce, la Turquie et les Etats-Unis de Venezuela ont la faculté de limiter provisoirement à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans leur service et à 15 francs le maximum le l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids.

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

II.

SLOT-PROTOCOL.

Overgaande tot de onderteekening van het Verdrag, op heden gesloten, betreffende de uitwisseling van postpakketten, zijn de ondergeteekende gevolmachtigden alsnog het navolgende overeengekomen:

I.

Ieder land, waar de post op dit oogenblik niet is belast met het vervoer van postpakketten, en dat tot het bovengemelde Verdrag toetreedt, zal de bevoegdheid hebben om de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan de spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het zal dien dienst ook kunnen beperken tot de pakketten, afkomstig uit of bestemd voor plaatsen, welke door die ondernemingen bediend worden.

De Postadministratratie van dat land zal zich met de spoorweg- en scheepvaartondernemingen hebben te verstaan, ter verzekering, van de volledige uitvoering door deze laatsten, van alle bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder wat betreft de regeling van den dienst der uitwisseling aan de grenzen.

Zij zal hare tusschenkomst verleenen voor de behandeling van alle zaken met de Postadministratiën van de andere contracteerende landen en met het Internationaal Bureel.

II.

Als uitzondering op de bepalingen van § 1 van artikel 1 en van § 1 van artikel 13 van het Verdrag, hebben Bulgarije, Spanje, Griekenland, Turkije en de Vereenigde Staten van Venezuela de bevoegdheid, voorloopig het gewicht der in hunnen dienst toe te laten pakketten tot 3 kilogram te beperken, en het maximum der te betalen schadevergoeding in geval van verlies, berooving of beschadiging van een dat gewicht niet tebovengaand postpakket zonder aangegeven waarde, tot 15 franken.

III.

Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3, et respectivement des paragraphes 1 et 5 de l'article 5 de la Convention, l'Inde britannique a la faculté :

a. de porter à 1 franc le droit du transit territorial ;

b. d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe qui ne dépasse pas 1 franc 25 centimes par colis ;

c. d'appliquer aux colis postaux originaires de l'Inde britannique à destination des autres pays correspondants un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes revenant à l'Inde britannique ne dépasse pas la taxe normale de 1 franc 75 centimes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix sept.

(Suivent les signatures.)

III.

Als uitzondering op de bepalingen van § 1 van artikel 3 en van §§ 1 en 5 van artikel 5 van het Verdrag, heeft Britsch-Indië de bevoegdheid :

a. om het recht voor het land-transit te stellen op 1 frank;

b. om voor de postpakketten, afkomstig van of bestemd voor zijne kantoren, een verhoogd port te heffen, dat 1 frank 25 centiemen per pakket niet tebovengaat ;

c. om op de postpakketten uit Britsch-Indië afkomstig en bestemd voor andere landen, met welke het in betrekking staat, een opklimmend tarief toe te passen, overeenstemmende met eene verdeeling der pakketten naar het gewicht, onder voorwaarde dat het gemiddelde der aan Britsch-Indië toekomende porten het vastgestelde port van 1 frank 75 centiemen niet tebovenga.

In oirkonde hiervan hebben de onderstaande gevolmachtigden dit Slot-Protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben, alsof de bepalingen daarvan in het Verdrag waren opgenomen, en hebben zij het in simplo onderteekend ; zullende dit stuk in de archieven van de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika worden nedergelegd en in afschrift aan iedere partij worden ter hand gesteld.

Washington, den vijftienden Juni achttienhonderd zeven en negentig.

(*Volgen de onderteekeningen.*)